

SLOVNÍK KOREJSKÝCH ONOMATOPOIÍ
A MIMETIK

BLANKA FERKLOVÁ

Slovník korejských onomatopoií a mimetik

© Blanka Ferklová

ISBN 978-80-260-8022-0

This book was supported by the Academy of Korean Studies KSPS Grant founded by the Korean Government (MOE) (AKS 2010-CAA-2102)

Předmluva

Slovník korejských onomatopoií a mimetik obsahuje tři stovky nejfrekventovanějších onomatopoií a mimetik z různých významových oblastí a zdrojů.

Onomatopoeie a mimetika jsou někdy označována jako slova zobrazující, v případě onomatopoií zobrazující určitý zvuk (např. hlasy zvířat, údery, pády apod.), v případě mimetik zobrazující vzhled, stav či pohyb (blíží se zde často významem příslovcím způsobu, od kterých je odlišuje zejména forma). V korejštině jsou poměrně rozsáhlou a frekventovanou skupinou slov, někdy považovanou za samostatný slovní druh. Jedná se o slova původem korejská, pouze několik sinokorejských přejímek je rovněž považováno za onomatopoeie nebo mimetika. Jejich typickými vlastnostmi je hlásková symboličnost, reduplikace, specifická slovtvorba zejména sloves a typické syntaktické funkce.

Hlásková symboličnost se projevuje střídáním vokálů (jakási obdoba ablautu) a konsonantů (zejména alternace prosté – intenzivní – aspirované hlásky). Toto střídání mění některé významové vlastnosti onomatopoií a mimetik, zejména se jedná o vyjádření intenzity, síly, velikosti apod. v rámci významu dané onomatopoeie či mimetika. Reduplikace, tedy opakování onomatopoického nebo mimetického kořene (totožného nebo různě pozměněného), přidává významový rys opakování nebo trvání zvuku, stavu či vzhledu vyjádřeného onomatopoií či mimetikem. Velká většina onomatopoií a mimetik je základem celé řady odvozených sloves, jež jsou tvořena zpravidla slovtvornými příponami -하다, -거리다, -대다 a -이다, v menší míře také -럽다/-스럽다 atd. Syntaktické funkce a typické postavení ve větě je naznačeno v příkladech.

Heslo se skládá z onomatopoeie nebo mimetika v jeho nejfrekventovanějším tvaru. Následuje informace o **kategorii**, jež obsahuje označení mimetika, zvuky, hlasy zvířat a komiks nebo jejich kombinace. Kategorie komiks je vyčleněna zvláště pro svou netypickou a nestandardní formu a varianty, jež se v tomto typu textů často objevují.

Následuje **překlad významu nebo významů** onomatopoeie nebo mimetika do češtiny. Jednotlivé významy jsou odděleny čárkou případně středníkem v případě polysémie, v závorce uvádím případné další detaily, jako např. dět. (děti, dětský) u některých onomatopoií nebo mimetik smíchu apod.

Dále jsou ve slovníku zahrnuty typické **vazby slovesné a jmenné** (např. 빙빙 + 펴다 točit se dokola, 구구 + 비둘기 vrků vrků - holub), tedy spojení, která jsou pro dané onomatopoeie a mimetika nejobvyklejší či přímo výhradní. Tyto vazby jsou uvedeny všude tam, kde tato typická vazba existuje, tedy nikoliv u všech hesel.

Příkladové věty jsou uvedeny proloženě a přeloženy do češtiny. Řada onomatopoií nebo mimetik není (zpravidla ani nemůže být) přeložena jednoslovným českým ekvivalentem. Příkladová věta má ilustrovat jednak významovou realizaci v krátkém textu a obvyklou syntaktickou funkci ve větě.

Následují **varianty** onomatopoeie a mimetika. Zde se objevují ponejvíce reduplikované varianty (reduplikace úplné či částečné) a varianty vytvořené uplatněním hláskové symboličnosti. Všechny varianty mají základní význam stejný, jako dané onomatopoeie nebo mimetikum, ale hláskovými změnami či reduplikacemi jsou k základnímu významu přidány různé rysy a další informace (např. o opakování či trvání v případě reduplikací, případně o síle či velikosti apod. v případě změn hláskových). Uvádím zde i řídčeji užívané tvary příslovečné, jež jsou od onomatopoií či mimetik odvozeny.

Následuje **informace o slovesech odvozených** od onomatopoií a mimetik a v některých případech i **o jmenných odvozeninách či složeninách**. Zatímco slovesné odvozeniny se vyskytují u většiny zde uváděných onomatopoií a mimetik, jmenné odvozeniny či složeniny byly vybrány jen nejfrekventovanější, běžně užívané. Není výjimkou, že u hlasů zvířat je jmenná odvozenina totožná s typickou vazbou jmennou.

Slovník je koncipován tak, aby pomohl zejména při práci s texty identifikovat určité onomatopoeie nebo mimetika a získat informaci o jejich možném významu. Jakkoli je význam některých onomatopoií a mimetik jednoznačný, řada z nich je naopak polysémní, přičemž významy si mohou být velmi vzdálené. Do slovníku bohužel nebylo možno zahrnout všechny varianty nářeční nebo nestandardní, proto je vhodné, aby uživatel slovníku byl předem alespoň zběžně obeznámen zejména s pravidly hláskové symboličnosti a reduplikace, které mu umožní v takovém případě provést kvalifikovaný odhad a následně identifikovat správný tvar a jeho význam.

간질간질

mimetika

svědit, lechtat; trápit se nepokojem; toužit dělat

목이 간질간질거리는데 도무지 없어지지 않는다. Velmi mě svědí krk a nechce to přestat.

간질간질하다, 간지럽다, 간질거리다, 간질대다

갈팡질팡

mimetika

zmatený, ztracený, bloudící, nerozhodný

그는 갈팡질팡하며 기로에 섰다. Zastavil se zmateně na křižovatce.

갈팡질팡하다

개골개골

hlasy zvířat

kvák

울다 - kvákat

개구리 - žába

개구리가 개골개골 울고 있었다. Žába kvákala.

개골개골하다

개구리 - žába

고래고래

mimetika

vykřiknout, zařvat rozzloběně

소리를 지르다 vykřiknout

그녀는 고래고래 소리를 지르며 화를 냈다. Zakřičela rozzlobeně.

곤드레만드레

mimetika

být opilý pod obraz, zpítý do němoty, omámený spánkem

취하다 být opilý

곤드레만드레 취하다 Být opilý namol.

곤드레

곤드레만드레하다,

곱슬곱슬

mimetika

kroutivý, kudrnatý

머리 vlasy

그의 머리는 볏아 놓은 것 같은 곱슬머리이다. Jeho vlasy jsou kudrnaté jako prstýnky.

곱슬곱슬하다

곱슬머리 kudrny, vlnité vlasy

구구

hlasy zvířat

vrkŭ vrkŭ, puta puta, kokoko

울다 - vrkat, kdákat

비둘기 - holub, 닭 - drůbež, 암탉 - slepice

"구구 구구 구구..." 산비둘기가 울었다. "Vrkŭ, vrkŭ, vrkŭ..." vrkal lesní holub.

구구거리다, 구구대다

귀뚫귀뚫

hlasy zvířat

cvrk cvrk

울다 - cvrkat, cvrčet

귀뚜라미 - cvrček

귀뚜라미가 귀뚫귀뚫 읊니다. Cvrček cvrká.

귀뚜르르

귀뚜라미 - cvrček

글썩

mimetika

uplakaně, s očima plnýma slz, nabírat k pláči

눈물 - slzy, 눈-occhi

그의 눈에 눈물이 글썩거렸다. Měla oči plné slz.

글썩글썩

글썩하다, 글썩거리다, 글썩대다, 글썩이다

기력기력

hlasy zvířat

kejhání hus

기러기가 기력기력 운다. Husa kejhá.

기러기 husa

기우뚱기우뚱

mimetika

naklánět na stranu, třást se

김 노인은 기우뚱기우뚱 지게걸음으로 서둘러 걸었다. Stařeček Kim spěchal kolébavým krokem vpřed.

끼우뚱끼우뚱

기우뚱기우뚱하다, 기우뚱하다, 기우뚱거리다, 기우뚱대다

까르르

zvuky, mimetika

pláč; hlasitý smích (ženy a děti)

아이가 아빠의 야단에 까르르 운다. Děcko se po otcově pokárání rozplakalo.

까르르까르르, 까르륵

까르르거리다, 까르르대다, 까르르하다

까옥까옥

hlasy zvířat

krákání vran

까마귀 vrána

까마귀가 까옥까옥 운다. Vrána kráká.

까옥

까옥거리다, 까옥하다, 까옥대다

깍깍

hlasy zvířat

크라 크라

울다 - krákat

까마귀 - vrána, 까치 - straka

아침부터 까치들이 깍깍 울어 댕다. Už od rána straky křičí.

까악, 까악까악, 까옥, 까옥까옥

깍깍하다, 깍깍거리다, 깍깍대다

깔깔

zvuky

smát se nahlas, vesele (hl. ženy)

웃다 smát se

그 녀는 깔깔 웃기 시작했다. Začala se smát.

깔깔, ㄱ ㄱ ㄱ

깔깔거리다, 깔깔대다

깜박

mimetika

blikat, mrkat; zapomenout

잊다 zapomenout, 의식을 잃다 ztratit na chvíli vědomí

빛 světlo, 눈 oko

아차, 깜박 잊었네. Jejda, úplně jsem zapoměla.

깜빡, 깜빡

깜박거리다, 깜박이다, 깜박하다 - zapomenout

깜짝

mimetika

s leknutím, náhle; mrknout

놀라다 - leknout se, polekat

그 녀는 나의 말에 깜짝 놀란 모습이었다. Vypadala, že se lekla toho, co jsem řekl.

깜짝깜짝, 깜작 (mrk)

깜짝거리다, 깜짝대다, 깜짝이다, 깜짝깜짝하다

꽤꽤

zvuky

vykřiknout překvapením

소리를 지르다 vykřiknout

원숭이들이 놀란 듯 소리를 꽤꽤 지른다. Opice jakoby překvapeně pokřikovaly.

꽤꽤거리다, 꽤꽤다다

깽깽

hlasy zvířat

ňaf ňaf, haf haf

울다 _ štěkat, kňučet (i bolestí)

강아지 - štěně

강아지가 깽깽거렸다. Štěně štěkalo.

개깽개깽, 캥캥, 킁킁 (pes)

깽깽거리다, 깽깽하다 štěkat, kňučet

깽깽매미 -druh cikády, 깽깽이 - hegum, housle (lidově)

깹

komiks, zvuky

výkřik, řev (velké překvapení)

까악, 까아악

꺅꺅꺅꺅

zvuky, mimetika

krájet na kusy, fik; nafoukaně, samolibě

무를 꺅꺅꺅꺅 썰다 Krájel ředkev na kostky.

꺅꺅꺅꺅하다, 꺅꺅꺅꺅거리다, 꺅꺅꺅꺅대다

꺅꺅꺅꺅기

겅겅

zvuky

haha, hlasitý dobrosrdečný smích (hl. muži)

웃다 smát se

큰 소리로 겅겅 웃는다 . Vesele a hlasitě se smál.

겅겅거리다, 겅겅대다, 겅겅하다

꼬깃꼬깃

mimetika

pomačkaný

접다 skládat, pomačkaný

꼬깃꼬깃 접은 돈 pomačkané bankovky

고깃고깃

꼬깃꼬깃하다, 꼬깃거리다, 꼬깃대다

꼬꼬덕

hlasy zvířat

kokodák, kvok

울다 - kdákat, kvokat

암탉 - slepice, 닭 - drůbež, slepice

닭장에서 꼬꼬덕꼬꼬덕 소리가 나서 가 보니 알이 있었다. Z kurníku se ozvalo kvokání a když jsem se šel podívat, byla tam vejce.

꼬꼬덕꼬꼬덕

꼬꼬덕꼬꼬덕하다, 꼬꼬덕거리다, 꼬꼬덕대다

꼬끼오

hlasy zvířat

kykyriký

울다 - kokrhát

수탉 - kohout

꼬끼오 닭이 우는 소리에 새벽잠을 깼다. Vzbudil se při ranním kokrhání kohouta.

꼬끼오

꼬르륵

zvuky

kručet (v břiše hlady), kdákání (slepice), kapat, tence téct

소리가 나다 ozývat se

배에서 꼬르륵 소리가 나다 V břiše mi kručí.

꼬르륵거리다, 꼬르륵대다, 꼬르륵하다, 꼬르륵꼬르륵하다

꼬박꼬박

mimetika

stále stejně, přesně podle vzoru

세금을 꼬박꼬박 내다 . Platit poctivě a pravidelně daně.

꾸벅꾸벅, 꼬빡꼬빡

꼬박꼬박하다, 꼬박거리다, 꼬박대다

꼬부랑꼬부랑

mimetika

ohnutý, zatočený, mluvit jiným jazykem

꼬부랑꼬부랑 꼬부라진 파마머리 Zatočené vlasy s trvalou ondulací.

고부랑고부랑

꼬부랑꼬부랑하다

꼬치꼬치

mimetika

hubený na kost, vyhublý

마르다 hubený

그는 오랜 병으로 몸이 꼬치꼬치 여위였다. Po dlouhé nemoci byl kost a kůže.

꼭

mimetika

jistě, určitě, výborně;silně, urputně

약속을 꼭 지킵시다. Splňme určitě ten slib.

꼭꼭, 꼭꼭

꼼짝

mimetika

pohyb (malý)

없다 - nehnout se, 못하다 - nemoci se hnout

꼼짝 말고 거기 그대로 있어라. Zůstaň tu a ani se nehni.

꼼작, 꼼작없이

꼼작하다, 꼼작없다, 꼼작거리다, 꼼작대다, 꼼작이다

꽉

mimetika

pevně, silně; plný, naplněný

차다 plný, 잡다 chytnout, 쥐다 uchopit, 뿜다 spoutat

그가 내 팔을 갑자기 꽉 잡았다. Náhle mě pevně chytil za ruku.

꽉꽉, 꺾악, 꺾아악

꽹

zvuky

bum, prásk

문을 꽹 닫다. S prásknutím zavřel dveře.

꽹꽹

꽹꽹거리다, 꽹꽹대다

꽤 꽤

zvuky, mimetika, hlasy zvířat

vykřikovat náhle hlasitě, ječet; gaga (kachna)

소리를 지르다 vykřiknout

오리 kachna

꽤 꽤 소리를 지르다 . Vykřiknout.

꽤 꽤, 꽤

꽤 꽤거리다, 꽤 꽤대다, 꽤 꽤하다

꽤 꽤

hlasy zvířat

kač kač, kejhá kejhá

울다 - kejhat

오리 - kachna, 거위 - husa, 사람 - člověk

오리들이 꽤 꽤거리는 소리 kejhání kačen

꽤 꽤거리다, 꽤 꽤대다, 꽤 꽤하다 - kvákat, kejhat, vykřiknout (člověk)

피골피골

hlasy zvířat

zpěv žluvy

비둘기가 꺅꺅 울면 피꼬리도 따라서 피골피골 울었다. Holub zavrkal a po něm žluva zakukala.

피골피골하다

피꼬리 žluva

피꿀피꿀

hlasy zvířat

zpěv žluvy

울다 - zpívat, cvrlikat

피꼬리 - žluva

비둘기가 꺅꺅 울면 피꼬리도 따라서 피꿀피꿀 울었다. Holub vrkal a žluva pípala.

피꿀피꿀하다

피꼬리 - žluva, 피꿀새

꾸르륵

hlasy zvířat, zvuky

kdákat ;kručet, bublat

(물) 솟아나다 - vybublat, vyvalit se (voda)

배, 뱃속이 - břicho (kručet), 물 - voda (bublat), 암퇘지 - slepice

배에서 꾸르륵 소리가 났다. V břiše zakručelo.

꾸르륵꾸르륵 bublat, kručet

꾸르륵하다, 꾸르륵거리다, 꾸르륵대다

꾸벅꾸벅

mimetika

poklonit se, uklonit, naklonit; stále stejně, přesně podle vzoru

졸다 usínat, klimbat

꾸벅꾸벅 고개를 숙이다 uklonit se

꾸빱꾸빱

꾸벅꾸벅하다, 꾸벅하다, 꾸벅거리다, 꾸벅대다, 꾸벅이다

꼭

mimetika

zcela, úplně, pevně

참다 vydržet, snést, 숨다 schovat

그는 갑자기 브레이크를 꼭 밟았다. Náhle prudce dupl na brzdu.

꾸욱, 꺽꺽

꿀꺽꿀꺽

zvuky, mimetika

pít, lokat

꿀꺽꿀꺽 소리를 내며 물을 마시다 . Hltavě pil vodu.

꿀꺽꿀꺽하다, 꿀꺽하다, 꿀꺽거리다, 꿀꺽대다, 꿀꺽이다,

꿀꿀

hlasy zvířat

chro chro, chrochtání

울다 - chrochtat

돼지 - vepř

다시 집 뒤의 돼지가 꿀꿀 울었어요. Za domem znovu zachrochtalo prase.

꿀꿀하다, 꿀꿀대다, 꿀꿀거리다 - chrochtat

꿀꿀이 - prasátko (dět.)

꿈틀

mimetika

kroutit, viklat, třást

저렁이도 밟으면 꿈틀한다. I červ se zakroučí, když na něj šlápneš (přísl.)

꿈틀꿈틀, 꿈틀

꿈틀거리다, 꿈틀대다, 꿈틀하다

끄덕

mimetika

kývnutí

없다 - nehnout se, neustoupit

머리 -hlava, 고개 - šíje

고개를 끄덕였다. Pokýval hlavou.

까닥, 끄덕, 끄덕

끄덕거리다, 끄덕대다, 끄덕이다, 끄덕끄덕하다

깜찍

mimetika

úlek, šok, náhle; mrknout

놀라다 - leknout se, polekat

눈 oko

여동생이 그를 보고 눈을 깜찍이며 웃는다. Bratr na něj zamrkal a smál se.

깜짝

깜찍하다, 깜찍스럽다

끼룩끼룩

hlasy zvířat

kejhá (divoké husy, racek)

울다 - kejhat

기러기 - divoká husa

하늘높이 기러기들이 '끼룩끼룩' 울음을 대지고 지나갑니다. Vysoko na nebi divoké husy zakejhalyp a letěly.

끼룩끼루룩

끼룩거리다, 끼룩대다, 끼룩끼룩하다

기러기 - divoká husa

낄낄

zvuky, mimetika

chichi, hlasitý smích (i dět.), snaha zadržet

웃다 smát se

얼굴을 가리고 낄낄 웃다. Zakryl si obličej a pochichtával se.

낄낄거리다, 낄낄대다, 낄낄하다

나불나불

mimetika

plyně; vlát, mávat

지껄이다 povídat si, mluvit plynně

촛불이 바람에 나불나불 흔들린다. Plamen svíčky se chvěl ve větru.

나불나불하다, 나불거리다, 나불대다

나직나직

mimetika

polohlasem, šeptem, tajně a tiše; nízko

말하다 mluvit tiše, šeptat

말소리가 나직나직하다. Hlasy byly velmi tiché.

나직나직하다, 나직하다

냠냠

komiks, zvuky, mimetika

mňam (jídlo, zvuk při jídle - děti)

아이들이 과자를 냠냠 먹는다. Děti si pochutnávali na sušenkách.

냠냠하다, 냠냠거리다, 냠냠대다

느릿느릿

mimetika

pomalů, zvolna

걷다 ploužit se pomalu, 말하다 mluvit pomalu

몇 번을 물으니까 그는 그제서야 느릿느릿 대답했다. Několikrát jsem se zeptal a on pak teprve začal pomalu odpovídat.

느릿느릿하다, 느릿하다, 느리다

달가닥달가닥

zvuky

chrastit, klepat, rachotit

소리를 나다, 내다 znít, vydávat zvuk

소리 zvuk

물이 끓자 주전자 뚜껑이 달가닥달가닥 소리를 냈다. Jakmile se začala voda vařit, začala poklička konvice poskakovat a rachotit.

달가닥

달가닥달가닥하다, 달가닥거리다, 달가닥대다

달달

mimetika

pražit (sezam, fazole), chvět se, klepat,

(콩을)볶다 opékat, pražit, 떨다 chvět se, třást se

추워서 몸을 달달 떨다 . Chvěl jsem se zimou.

덜덜, 딸딸 (chvění)

달달거리다, 달달대다, 달달하다

달콤

mimetika

sladký

맛 - chuť

달콤한 잠에 빠졌다 Upadl do sladkého spánku.

달콤새콤 sladkokyselý, 달콤쌉쌀, 달콤쌉사름(한) hořkosladký

달콤하다

대그락대그락

zvuky

rachotit, třískat, cvakat

꼬마는 주머니 속에 든 구슬을 대그락대그락 만져 뒀다. Chlapeček si cvakal s korálky, které měl v kapse.

대그락

대그락대그락하다, 대그락거리다, 대그락대다

대롱대롱

komiks, mimetika

kývat se, houpat (malá zavěšená věc)

감나무에 감이 대롱대롱 달려 있다. Na tomelu se plody lehce pohupují.

대롱대롱하다, 대롱거리다, 대롱대다

더듬더듬

zvuky, mimetika

zadržávat v řeči, koktat; šátrat (rukou)

말하다- koktat

말 - řeč, 손으로 - rukou

그는 더듬더듬 읽었다. Zadržával se při čtení.

떠뚝떠뚝, 떠뚜먹떠뚜먹, 더더부리 (nář.)

더듬거리다, 더듬대다, 더듬다, 더뎠더뎠하다

말더듬이 kokta, 더듬이 tykadlo

도란도란

zvuky, mimetika

popovídat si společně

말하다 povídat si společně

방에서 도란도란 이야기하는 소리가 들린다. Z pokoje se ozývá zvuk přátelského hovoru.

두런두런

도란도란하다, 도란거리다, 도란대다

되똑되똑

mimetika

kývavě, naklánět se (malý objekt)

걷다 jít, kráčet

처음으로 뽀족구두를 신고 되똑되똑 걸음을 떼 보았다. Poprvé jsem si obula špičaté boty a zkusila jsem v nich jít a vrávorat.

뒤뚱뒤뚱, 뒤뚱뒤뚱

되똑되똑하다, 되똑하다, 되똑거리다, 되똑대다, 되똑이다

두근두근

komiks, zvuky

tlukot srdce (leknutí apod.)

가슴 srdce

가슴이 두근두근 뛰다. Buší mi srdce.

두근두근하다, 두근거리다, 두근대다

두덜두덜

mimetika

mumlat, mrmlat (tiše nespokojeně)

그는 못마땅한 얼굴로 괜히 왔다고 두덜두덜하고 있다. S nespokojeným výrazem tiše mrmlal, že přišel zbytečně.

뚜덜뚜덜, 투덜투덜

두덜두덜하다, 두덜거리다, 두덜대다

두리번

mimetika

rozhlížet se kolem dokola

여기저기 두리번거리다가 어떤 분에게 물어봤어요. Rozlížel se kolem dokola a nakonec se jednoho pána zeptal.

두리번두리번

두리번거리다, 두리번대다, 두리번두리번하다

둥글둥글

mimetika

kulatý, dokola, v kruhu; jemný

얼굴 - obličej (mladí), 성격 jemný, příjemný

얼굴이 둥글둥글 귀엽다. Obličej má kulatý a roztomilý.

둥그레

둥글둥글하다, 둥글다, 둥그레몽실하다, 둥그럽다

뒤척

mimetika

प्रेवालovat se, obrace se (např. ve spánku), kývat

이리 뒤척 저리 뒤척 - převalovat se sem a tam

너 밤새 뒤척였어. Celou noc ses převaloval.

뒤척, 뒤척뒤척, 뒤척뒤척

뒤척거리다, 뒤척대다, 뒤척이다, 뒤척뒤척하다

뒹굴

mimetika

válet se, převalovat, chytat lelky

구르다 válet se, kutálet

수박이 버스의 앞쪽까지 뒹굴뒹굴 굴러갔다. Meloun se zakutálel až do přední části autobusu.

뒹굴뒹굴

뒹굴다, 뒹굴뒹굴하다

드르릉

komiks, zvuky

drnčet, hlasitě znít; chrápat

코를 고르다 chrápat

그는 코를 드르릉거리며 자고 있었다. Chrápal ve spánku.

드르르릉, 드르르렁, 드르렁

드르릉거리다, 드르릉대다

따근따근

mimetika
vlažný, teplý

따근따근한 우유를 공급하다. Dodávají teplé mléko.

따근히

따근따근하다, 따근하다

따르릉따르릉

zvuky
crrr (vyzvánění telefonu)

전화

따르릉따르릉 전화가 왔다. Crrr zazvonil telefon.

따르릉따르릉하다, 따르릉거리다, 따르릉대다

딱

zvuky, mimetika
prásk (srážka); náhle, přesně
부딪치다 srazit se, 맞다 přesně padnout, 그치다 náhle přestat

이 옷이 내가 딱 맞은 치수이다. Tohle je přesně moje velikost šatů.

딱딱 (ťuk ťuk)

딱딱거리다

딱딱이 klepadlo, 딱딱구리 datel, strakapoud

딱딱

zvuky, mimetika

bum, prásk (náraz); náhle skončit

너무 추워서 이가 딱딱 마주쳤다. Byla taková zima, až mi cvakaly zuby.

딱따그르르 (bum bác)

딱딱하다 (i pevný, tvrdý)

딸각딸각

zvuky

klapat, cvakat

소리를 나다, 내다 znít, vydávat zvuk

소리 zvuk

부엌에서 설거지를 하는지 딸각딸각 소리가 난다. V kuchyni se asi mylo nádobí, protože se ozývalo klapání nádobím.

딸각딸각하다, 딸각거리다, 딸각대다, 딸각이다

딸꾹딸꾹

zvuky

škytat

딸꾹딸꾹 딸꾹질을 하다.Škytat.

딸꾹딸꾹하다, 딸꾹거리다, 딸꾹대다

딸꾹질 škytavka

딸랑딸랑

zvuky, mimetika

cinkat, zvonit

방울 rolnička, 종 zvonek

방울이 딸랑딸랑 울었다. Rolničky zvonily.

달랑달랑

딸랑딸랑하다, 딸랑이다, 딸랑거리다, 딸랑대다

딸랑이 chrastítko

때그락때그락

zvuky

klapat, rachotit

냄비 뚜껑이 때그락 소리를 냈다. Poklička hrnce cvakala.

대그락

때그락때그락하다, 때그락하다, 때그락거리다, 때그락대다

땡땡

zvuky, mimetika

cinkat, zvonit (menší obj.), být tlustý; pevný, silný

종 zvon

종을 땡땡 쳤다. Zvon cinkal.

땡땡

땡땡거리다, 땡땡대다

떠듬떠듬

mimetika

koktat, zadržávat v řeči

말하다 koktat

책을 떠듬떠듬 읽는다 . Koktavě četl.

더듬더듬

떠듬거리다, 떠듬대다, 떠듬떠듬하다

또박또박

zvuky, mimetika

jasně, zřetelně; přesně, bez selhání; zvuk kroků

말하다 mluvit jasně, zřetelně,

또박또박 글을 쓴다 . Píše čitelně.

뚜벅뚜벅 těžší kroky

또박거리다, 또박대다, 또박이다, 또박또박하다

뚜렷

mimetika

jasný, zřetelný, zřejmý

구별하다 rozlišit

뚜렷한 사실 zřejmý fakt

뚜렷이

뚜렷하다, 뚜렷거리다, 뚜렷대다

뚜벅뚜벅

zvuky, mimetika

hlasité kroky, dupat

걷다 jít, kráčet

어디선가 구둣발 소리가 뚜벅뚜벅 들린다. Odněkud se ozývá zvuk kroků.

뚜벅뚜벅하다, 뚜벅거리다, 뚜벅대다, 뚜벅이다

똑

zvuky, mimetika

prásk, bum (dopad); náhle

떨어지다 - spadnout, 부러지다 - zlomit se, 그치다 - ustat

갑자기 기운이 똑 떨어졌다. Náhle se prudce snížila teplota.

똑똑

똑딱똑딱

zvuky

tikot (hodin); klepat, ťukat (kladivem) ; snadno a rychle (šup šup)

김치볶음밥은 별 재료 없이도 똑딱똑딱 만들 수 있는 음식이다. Rizoto s kimčchi lze snadno připravit i bez speciálních surovin.

똑딱

똑딱똑딱하다, 똑딱거리다, 똑딱대다, 똑딱이다

똥똥똥똥

zvuky

bum (bubny)

똥똥거리며 놀다 popíjet (večírek)

장구 buben

똥똥똥똥 장구 소리가 들렸다. Ozvalo se bubnování na buben čanggu.

똥똥똥똥하다, 똥똥거리다, 똥똥대다

똥똥

zvuky, mimetika

bum bum ; tlustý, nateklý

뱀한테 물린 다리다 똥똥 부어오르기 시작했다. Začala mu natékat noha, do které ho uštkl had.

똥똥 (obtloustlý), 통통 (malý a tlustý)

똥똥하다

똥똥보, 똥보 tlouštík, 똥녀 tlustoška

뜨끈뜨끈

mimetika

horký, vařící

어머님께서는 잠자리가 뜨끈뜨끈 더우라고 미리미리 이부자리를 펴 놓아 주시곤 하셨다. Maminka říkala, že je horko, a proto připravila lůžko předem.

뜨근히

뜨끈뜨근하다

말랑말랑

mimetika

jemný, měkký

말랑말랑 젤리가 입에서 살살 녹는다. Měkké želé se v puse zvolna rozplývá.

달랑말랑

말랑말랑하다

망설망설

mimetika

váhavě, nejistě

그는 좀 망설였다. Trochu zaváhal.

망설이다, 망설거리다, 망설대다, 망설망설하다

매

hlasy zvířat

mé, bé

울다 - mečet, bečet

염소 - koza, 양 - ovce

염소가 매 하고 울었다. Koza mečela.

매애, 매매

매끈매끈

mimetika

hladký, kluzký

피부가 매끈매끈 아주 윤기가 있다. Pleť má hladkou a leskne se.

미끈미끈

매끈매끈하다, 매끈거리다, 매끈대다, 매끄럽다

멤멤

hlasy zvířat

cvrk (cikáda)

울다 - cvrkat

매미 - cikáda

매미가멤멤 울다. - Cikáda cvrká.

매암매암

매미 - cikáda

맹꽁맹꽁

hlasy zvířat

kvák

울다 - kvákat

개구리, 맹꽁이 - žába

맹꽁맹꽁 울다. Kvákat.

맹꽁맹꽁하다

맹꽁이 - malá žába

머뭇

mimetika

váhavě, nejistě, neúplně

말을 할 듯 말 듯 머뭇거리고 있다. Váhal, zda promluvit, nebo ne.

머뭇머뭇

머뭇거리다, 머뭇대다, 머뭇하다

멀쩡

mimetika

čistý, neporušený, jasný

정신 mít jasnou mysl

아직 멀쩡한 것을 왜 버리느냐? Proč vyhazuješ věci, které jsou ještě v pořádku?

멀쩡히

멀쩡하다

멍멍

hlasy zvířat

haf haf

짖다 - štěkat

개 - pes, 강아지 - štěně

개가 멍멍 짖다 - Pes štěká.

멍멍거리다, 멍멍대다

멍멍이, 멍멍개 pes, hafík (dět.)

문득

mimetika

náhle, najednou

떠오르다 - vyvstat (myšlenka, pocit), 하다 - udělat náhle

느낌 - pocit, 생각 - myšlenka, 행위 - čin, jednání

고향 생각이 문득문득 떠오르다. Náhle mu vyvstala na mysli myšlenka na domov.

문득문득, 문뜩문뜩

물끄러미

mimetika

nepřítomně zírat na jednu věc

바라보다 zírat, dívat se

그 녀는 아무 말 없이 나를 물끄러미 쳐다보았다. Beze slova na mě zírala.

말끄러미, 멀거니

미끌

mimetika

velmi kluzký, slizký

개구리의 미끌거리는 피부 slizká žabí kůže

매끌매끌

미끌거리다, 미끄럽다, 미끄러지다, 미끄러뜨리다, 미끌미끌하다

밀치락달치락

mimetika

mačkat se, tlačit se

사람들은 밀치락달치락하며 열차에 탔다. Lidé se mačkali do vlaku.

밀치락달치락하다

바각바각

zvuky

skřípat (zuby), škrábat

이 zuby, 쥐 myši

이를 바각거렸다. Skřípal zuby

빠각빠각, 빠각빠각

바각바각하다, 바각거리다, 바각대다

바락바락

mimetika

divoce, rozčileně, zuřivě

악을 쓰다 řvát rozčileně, křičet, 우기다 hádat se

바락바락 신경질을 내곤 했었는데 Hrozně se rozčiloval...

바락거리다, 바락대다, 바락바락하다

바삭바삭

zvuky, mimetika

křupavý, křehký, šustit

그 후에는 남작의 의복 벗는 소리만 바삭바삭 났다. Poté už jen šustily šaty, které si muž svlékal.

파삭파삭, 아삭아삭

바삭바삭하다, 바삭하다, 바삭거리다, ㅍ바삭대다

바싹

mimetika

vysušený, vyschlý; pevně, silně

마르다 vyschlý, 묶다 pevně svázat

입안이 바싹 말랐다. Vyschlo mi v ústech.

바삭, 바싹바싹

바싹거리다, 바싹대다, 바싹하다

바지지

zvuky, mimetika

syčet, prskat (vaření)

찌개가 바지지 좋아불다 Polévka s prskáním přetékala.

바지직바지직, 빠지지

바지지하다

바지직바지직

zvuky

syčet (na horkém), zaprskat

소리가 나다, 소리를 내다 znit

숯불 위에 번철을 놓고 쇠고기를 놓자 바지직 소리를 낸다. Když na uhlí dal plotnu a položil na ni hovězí, zasyčelo to.

바지직

바지직하다, 바지직거리다, 바지직대다

반들반들

mimetika

jemný, hladký

구두를 반들반들 윤이 나게 닦았다. Vyčistil boty do hladka a lesku.

반들반들

반들거리다, 반드럽다, 반드르르 (hladký, lesklý)

반짝

mimetika

blýskat se, lesknout ; lehce, nahoru; náhle, prudce (bleskem)

빛나다 blýskat se, lesknout se; 들다 lehce zdvihnout (do výše)

빛 světlo, 생각 myšlenka, nápad

그는 어린애를 반짝 안아서 차에 태웠다. Lehce dítě objal a dal do auta.

반짝반짝, 반작, 뽀짝

반짝하다, 반짝반짝하다, 반짝거리다, 반짝대다, 반짝이다

방글방글

mimetika

úsměv příjemný, pootevřená ústa

웃다 smát se

아기가 살포시 잠을 깨더니 방글방글 웃는다. Dítě se vzbudilo a zářivě se usmívalo.

뽕글뽕글

방글방글하다, 방글거리다, 방글대다

방긋방긋

mimetika

úsměv příjemný, milý

웃다 smát se

아이가 방긋방긋 웃는다. Dítě se hezky usmívalo.

뽕긋뽕긋

방긋방긋하다, 방긋거리다, 방긋대다

방실방실

mimetika

usmát se mile

웃다 usmát se

아기가 귀엽고 사랑스럽게 방실방실 웃는다. Dítě se mile a něžně usmívalo.

뽕실뽕실, 방시레

방실방실하다, 방실거리다, 방실대다

번쩍

mimetika

blýskat se, lesknout ; lehce, nahoru; náhle, prudce (bleskem)

빛나다 blýskat, 들다 zvednout

번개 blesk, 손 - zdvihnout ruku

그는 아이를 번쩍 안아 들었다. Vzal dítě lehce do náruče.

번쩍번쩍

번쩍하다, 번쩍거리다, 번쩍이다

벌떡

mimetika

vzpřímeně, vstát

일어나다, 얼어서다 -vstát

자리에서 벌떡 일어섰다. Náhle vstal z místa.

벌떡거리다, 벌떡대다, 벌떡벌떡하다, 벌떡하다

벌벌

mimetika

klepat, chvět se (zimou, obavou apod);plazit se

떨다 klepat se, třást se; 기다 plazit se

추위에 벌벌 떨다. Klepal se zimou.

벌벌하다, 벌벌거리다, 벌벌대다

벌컥

mimetika

rozzlobit se silně; hodně, zcela

성을 내다, 화를 내다 hněvat se, zlobit se, 열다 otevřít dokořán

성, 화 - zlost, hněv

화를 벌컥 냈다. Rozzlobil se.

벌컥벌컥, 벌컥

벌컥거리다, 벌컥대다, 벌컥벌컥하다

보글보글

zvuky, mimetika

bublat, vařit se

끓다 vařit se

냄비에서는 뭔가 보글보글 끓는 소리가 났다. V hrnci něco bublalo.

보글보글하다, 보글거리다, 보글대다

부들부들

mimetika

chvět se, třást se; jemný, hladký

떨다 třást se

그가 화가 나서 부들부들 떨었다. Třásl se hněvem.

보들, 부르르

부들부들하다, 부들거리다, 부들대다; 부드럽다 (jemný, měkký)

부석부석

zvuky, mimetika

Pohublý, křehký, praskat

친구의 얼굴이 부석부석하다. Kamarádův obličej je pohublý.

부석부석부석 praskat

부석부석하다, 부석거리다, 부석대다

부엉부엉

hlasy zvířat

houkat (sovy)

부엉이 sova

부엉부엉 부엉새가 우는 밤. Noc, kdy houkají sovy.

부엉이 sova

불쑥

mimetika

náhle, prudce, nečekaně

내밀다 - natáhnout, 나타나다 - objevit se, 말하다 - říct

그가 창밖으로 머리를 불쑥 내밀었다. Vystrčil hlavu z okna.

불쑥불쑥, 불쑥이

불쑥거리다, 불쑥불쑥하다, 불쑥대다

붕붕

zvuky

bzučet (hmyz), syčet (unikající vzduch), vrčet (vrtat)

볼 včela

벌들이 내 머리 주위에서 붕붕거렸다. Včely mi bzučely kolem hlavy.

붕붕하다, 붕붕거리다, 붕붕대다

비스듬

mimetika

šikmý, nakloněný

탑이 한쪽으로 비스듬하다. Věž se naklání na stranu.

비스듬이, 비스듬히

비스듬하다

비슬비슬

mimetika

vrávorat slabě, potácet se

걸어가다 jít

비슬비슬 일어나더니... vrávoravě vstal a...

어슬비슬, 비쓸비쓸

비슬비슬하다, 비슬거리다, 비슬대다

비슷

mimetika

podobný

우리 서로가 너무 비슷하다. Jsme si tak podobní.

비슷비슷, 어슷비슷 - podobný, jeden jako druhý

비슷비슷하다, 비슷하다

비실비실

mimetika

potácivě, vrávorat

걸어가다 jít

무슨 죄나 지은 사람처럼 비실비실 걷기를 시작한다. Šel ztěžka jako člověk, který má něco na svědomí.

비실비실하다, 비실하다, 비실거리다, 비실대다

비악비악

hlasy zvířat

pípání kuřete

병아리 kuře

병아리가 비악비악 운다. Kuře pípá.

삐악삐악, 비악, 뽀뽀, 박박

비악비악하다, 비악거리다, 비악대다

비칠비칠

mimetika

vrávoravě, na zhroucení (kráčet)

걷다 *jít*, *kráčet*

눈은 거의 감고 비칠비칠 걸었다. Vrávorál se zavřenýma očima.

비치력비치력

비칠거리다, 비칠대다, 비칠비칠하다

비틀비틀

mimetika

kývat se (v chůzi), nejistou chůzí

걷다 - *jít*

그는 비틀비틀하면서 일어섰다. Celý se kývaje vstal.

배틀배틀, 왜틀비틀

비틀거리다, 비틀대다, 비틀비틀하다

비틀비틀

mimetika

potácivě, vrávorat

걸어가다 *jít*

그는 비틀비틀 방을 찾아 들어와 쓰러지듯 누웠다. Vešel potácivě do pokoje a ulehl jako by se zhroutil.

왜틀비틀, 비트력비트력

비틀거리다, 비틀대다, 비틀비틀하다

빈둥빈둥

mimetika

být líný, zahálčivý, nic nedělat

그는 그 긴 여름 방학을 빈둥빈둥 하는 일 없이 보내 버리고 말았다. On celé ty dlouhé prázdniny strávil nicneděláním.

빈둥빈둥하다, 빈둥거리다, 빈둥대다

빙

mimetika

dokola, kolem, okolo, točí se hlava

돌다 - točit se

이 길은 남산을 빙 돌아요. Tahle cesta vede kolem Namsanu.

비잉, 빙빙, 뽕, 핑

빙글빙글

mimetika

úsmev příjemný (dosp.); točit se dokola

돌다 točit se dokola, 웃다 smát se

회전의자를 빙글빙글 돌렸다. Otáčeli točící židlí.

빙그레, 빙긋빙긋, 빙빙

빙글빙글하다, 빙글거리다, 빙글대다

빙빙

mimetika

točit se dokola; chodit sem tam; ztrácet vědomí, točit se (hlava)

돌다 točit

그녀는 손가락으로 볼펜을 빙빙 돌리며. Točila s tužkou v prstech dokola a...

빙빙, 핑핑

빙빙거리다, 빙빙대다, 빙빙하다

빠직

komiks, zvuky

zasyčet (mokrý na horkém), prdět; rozčilení, naštvání (komiks)

냄비에 물을 조금만 붓고 불에 올려놓았더니 빠직 소리를 내며 타는구나.
Když jsem dal trochu vody do hrnce a hrnec na plamen, zasyčelo to.

빠지직, 파지지

빠직거리다, 빠직대다

뽳뽳

mimetika

pevný, tvrdý

뽳뽳한 지폐 nové pevné bankovky

뽳뽳하다

뽕

komiks, zvuky, mimetika

bum (výbuch), prorazit díрку; silný kop

뽕뽕뽕 Bum bum bum

뽕아앙, 뽕앙

뽕뽕

zvuky

bum (výbuch, výstřel), troubit (klakson), provrtat díru

자동차 auto, 폭탄 bomba

총소리가 뽕뽕 났다. Ozval se zvuk výstřelu bum prásk.

쭈쭈 뽕뽕 dokonalá postava, žádoucí žena

뽕뽕하다, 뽕뽕거리다, 뽕뽕대다

뽕뽕

mimetika

hlasitě ostře křičet, ječet, vřískat

지르다 křičet, 울다 plakat

그 아기는 목이 쉴 정도로 뽕뽕 울어 대고 있었다. Dítě vřískalo do ochraptění.

뽕뽕거리다, 뽕뽕대다

mimetika

potit se

땀을 흘리다 potit se (velmi)

땀 pot

뽄뽄 흐르는 땀을 닦으며 otřel si z čela řinoucí se pot a ...

전체

단어

속담/관용구

예문

본문

맞춤법/표기법

'뽄뽄'에 대한 검색 결과입니다.

단어

(5)

뽄뽄2[뽄뽄]발음재생

[부사] 땀을 매우 많이 흘리는 모양.

뽄뽄1

[부사] 몹시 바쁘게 여기저기 돌아다니는 모양. '뽄뽄3'보다 센 느낌을 준다.

뽄뽄대다

[동사] [같은 말] 뽄뽄거리다(몹시 바쁘게 여기저기 돌아다니다).

뽄뽄하다

[형용사] [방언] '얼큰하다'의 방언(평북).

뽄뽄[汗流]의 어원치식in 오픈국어 도움말 새창으로 열기

뽄뽄 [부사]땀을 매우 많이 흘리는 모양. 땀구멍에서 땀이 많이 나오는 모양으로 구멍의 어원이다. (아래아 모음) [ㄷ·ㄹ;ㅁ]+[ㅂ·ㄹ;ㅁ]->[덜바->던바->덤바;窪](경북방언) [ㄷ·ㄹ;ㅁ]+[ㅂ·ㄹ;...]

예문

(25)

뽄뽄 쏘다니다 (표제어:뽄뽄1)

뽄뽄 돌아다니다 (표제어:뽄뽄1)

밤늦은 시간에 그렇게 뽄뽄 쏘다니다가 사고라도 나면 어떡하려고 그러냐? (표제어:뽄뽄1)

뽄뽄 흐르는 땀을 닦으며 otřel si řinoucí se pot...

뽄뽄하다, 뽄뽄거리다, 뽄뽄대다

뽀뽀

zvuk

pusa, polibek (dětské)

주다 políbit

아기 밤에 뽀뽀했다. Dal dítěti pusu na tvář.

뽀뽀하다

뽀족뽀족

mimetika

špičatý, ostrý

뽀족뽀족 푸른 애기모들이 자란 모판 Ostře vyrážející mladý rákos na rákosovém poli.

뽀조룩뽀조룩

뽀족뽀족하다

뽀족구두 špičaté boty (lodičky se špičkou)

뿌듯

mimetika

radostně, pyšně

가슴 -srdce naplněné radostí

그 때 그는 가슴이 정말 뿌듯했다. Tehdy byl opravdu plný pýchy a radosti.

부듯하다, 뿌듯이

뿌듯하다

삐걱삐걱

zvuky

skřípat, vrzat

소리가 나다, 소리를 내다 znit

갑자기 침대 밑에서 스프링 소리가 삐걱삐걱 방을 울렸다. Najednou se pokojem rozeznělo zaskřípání pružiny zpod postele.

삐걱, 삐거걱, 삐거덕, 삐가닥, 삐각

삐걱삐걱하다,

사뿐사뿐

mimetika

kráčet tiše a lehce, tiše a lehce se pohybovat

걷다 jít, kráčet

한 소녀가 발걸음도 가볍게 사뿐사뿐 걸었다. Jedna dívka má velmi lehký krok.

사뿐히, 사뿐시푼

사뿐사뿐하다, 사뿐거리다, 사뿐대다

살금살금

mimetika

tajně, nepozorovaně, skrytě

가다 Jít

발소리를 내지 않고 살금살금 다가간다. Přicházel tiše, neslyšnými kroky.

살금이, 살금히

살금살금

mimetika

tiše, nenápadně, tajně

걷다 *jít*, *kráčet*

발소리를 내지 않고 살금살금 다가가다. Neslyšnými kroky se přiblížil.

살금이, 살금히

살살

mimetika

jemně, trochu; zvolna se rozpouštět, tajně, opatrně

배가 살살 아파요. Trochu mě bolí břicho.

사르르, 슬슬, 살금살금

살짝

mimetika

trochu, lehce, tajně

그는 모임에서 살짝 빠져나갔다. Nepozorovaně odešel ze setkání.

살짝살짝, 슬쩍

상글상글

mimetika

usmívat se (očima)(i dět.)

웃다 smát se

언제나 상글상글 웃고 있었다. Vždycky se mile usmívala.

상글거리다, 상글대다, 상글하다, 상글상글하다

상긋상긋

mimetika

usmívat se jemně, mile

웃다 smát se

그가 상긋상긋 웃는데 Usmívá se na mě mile.

상긋방긋, 상긋이, 쌍끗쌍끗, 상끗상끗

상긋상긋하다, 상긋거리다, 상긋대다

새실새실

mimetika

usmívat se kysele, nepřátelsky

웃다 smát se

계집애들이 새실새실거리며 서로 수군거렸다. Dívky se ušklíbaly a šeptaly si.

새실새실하다, 새실거리다, 새실대다

생글생글

mimetika

usmívat se mile

웃다 smát se

여승무원의 생글생글 웃는 얼굴이 매력적이다. Mladá stevardka se usmívala a její obličej byl přitažlivý.

생글생글

생글생글하다,

생긱생긱

mimetika

usmívat se mile (l dět.)

웃다 smát se

아기가 생긱생긱 웃는 모습이 너무나도 귀엽다. Dítě se mile usmívá a je velmi roztomilé.

생긱방긱, 생긱, 생긱이

생긱생긱하다, 생긱거리다, 생긱대다

서성

mimetika

kolem, procházet okolo, sem a tam, bloumat

그는 잠시 서성거리다가 책상위에 앉았다. Chvíli jen tak přecházel sem a tam a pak si sedl na stůl.

서성서성

서성거리다, 서성대다, 서성이다,

선뜻

mimetika

snadno, pohotově; štědrý, ochotný, přející; bez váhání

그는 그녀가 그것을 요청하지 않았다고 선뜻 말했다. Řekl jí pohotově, že o to nepožádala.

산뜻

선뜻하다

성큼성큼

mimetika

rázovat dlouhými kroky

걷다 jít, kráčet, 가다 jít

그는 아이를 번쩍 안아 들고 성큼성큼 계단을 올라갔다. Dítě prudce objal a šel rychlými kroky do schodů.

영큼성큼

성큼성큼하다

속삭

zvuky, mimetika

šeptem; šustit (slabě)

그 부부는 아이가 못 듣게 속삭댄다. Manželé si šeptají, aby je neslyšely děti.

속삭속삭

속삭이다, 속삭거리다, 속삭대다, 속삭속삭하다

속삭임 šepot

쇄

komiks, zvuky

šustění, svist, šumění vody

갈대 사이로 쇠 소리와 함께 바람이 지나갔다. Vítr šustil mezi stonky rákosu.

쇄쇄

수군수군

zvuky, mimetika

šeptat, šuškat si

회원들은 회비가 너무 올랐다고 수군수군하였다. Členové si šeptali o tom, že členské příspěvky se příliš zvýšily.

수군수군, 수군덕

수군수군하다, 수군거리다, 수군대다

숙덕숙덕

zvuky, mimetika

šeptat, tajně si šuškat

말 řeč

선생님의 설명이 끝나자 몇몇 학생은 숙덕숙덕 말을 하며 머리를 가우뚱거리다. Po učitelově výkladu si několik žáků šeptalo a pokyvovali hlavami.

숙덕숙덕

숙덕숙덕하다, 숙덕거리다, 숙덕대다, 숙덕이다

술술

mimetika

vát (vítr); tence se sypat (téci); lehce pršet (sněžit); plynule mluvit

말하다 mluvit plynně

바람이 술술 분다. Vítr jemně vane.

슬쩍

mimetika

tajně, jemně, trochu

보다 - podívat se, 훔치다 - ukrást

한 남자가 다른 여자를 슬쩍 보았다. Muž zahlédl jinou ženu.

슬쩍슬쩍, 살짝

슬쩍하다 (ukrást)

시금떨떨

mimetika

kyselý a nezralý, trpký

살구가 아직 덜 익어 시금떨떨하다. Meruňka byla ještě nezralá a trpká.

시금떨떨하다

시끌

zvuky, mimetika

hlučný, hlasitý

떠들다 hlučet

저녁을 되자 그 가게 손님들이 시끌시끌하였다. Jakmile nastal večer, začali být hosté v tom podniku velmi hluční.

시끌번적 - hlučně a neklidně (více lidí)

시끌시끌하다, 시끌번적하다, 시그럽다

시들시들

mimetika

povadlý, zvadlý

꽃 květina

꽃이 시들시들 시들었다. Květiny byly povadlé.

시들다 vadnout

시시콜콜

mimetika

pečlivě, do všech detailů

그는 그녀에 대해서 시시콜콜 다 알고 있다. Věděl o ní naprosto všechno.

시시콜콜하다

실실

mimetika

usmívat se kysele, nevlídně, šklebit se

웃다 smát se

왜 그렇게 실실 웃는 거야? Proč se takhle šklebíš?

실실하다, 실실거리다, 실실대다

싱글싱글

mimetika

usmívat se mile

웃다 smát se

아내는 싱글싱글 웃으며 나를 반겼다. Manželka mě přivítala s úsměvem.

싱글벙글

싱글싱글하다, 싱글거리다, 싱글대다

싱싱

mimetika

čerstvý, svěží; plný

자라다 růst

싱싱 자라는 곡식들 dobře rostoucí obilí

싱싱하다

싸늘

mimetika

ledový, mrazivý

바람 ledový vítr, 공기 vzduch, 미소 mrazivý úsměv

밤공기가 싸늘하다. V noci je vzduch ledový.

싸늘히, 사늘하다, 싸느란다, 싸느렇다

싸늘하다

싹싹

zvuky, mimetika

cvak, šmik (nůžky), strkat, zcela, úplně

버리다 úplně vše vyhodit

종이를 싹싹 자르다 . Rozstříhnout papír.

삭삭

싹싹거리다, 대다

쌀쌀

mimetika

chladný, studený, ledový

낮에는 덥지만 아침저녁으로는 쌀쌀하다. Ve dne je teplo, ale večery jsou chladné.

쌀쌀하다

쌩

zvuky, mimetika

svist (rychlý vítr), vžum

바람 vítr

차 한 대가 내 옆을 쌩 지나갔다. Jedno auto vedle mě prosvištělo.

쌩쌩

쏘삭쏘삭

mimetika

podněcovat, pobízet, navádět

그는 사람을 쏘삭거리려 다른 사람들과 싸움을 붙인다. Naváděl lidi a pak se přidával k boji.

쑤석

쏘삭쏘삭하다, 쏘삭거리다, 쏘삭대다

쌩

komiks, mimetika

svist větru, šumění vody

바닷가 소나무 숲에 바람이 쌩 분다. Na břehu moře vítr šuměl v borovicovém lese.

쌩아아, 쌩아

쓰르륵 쓰르륵

hlasy zvířat

cvrk cvrk, "řev cikád"

울다 - cvrkat

쓰르라미, 쓰름매미 - zelená cikáda

잎 속에서 쓰르라미가 불안하게 쓰르륵쓰르륵 울다가 뚝 끊어지었다.
Zelená cikáda v trávě nepokojně cvrkala a náhle utichla.

쓰르륵, 쓰르람 쓰르람

쓰르륵쓰르륵하다

쓰르라미 - zelená cikáda

씩

mimetka

usmát se krátce (zlomyslně), ušklíbnout se

웃다 usmát se

나는 대답할 말이 없어 씩 웃고 말았다. Neměl jsem, co bych odpověděl, a tak jsem se jen ušklíbl.

씨익

아기똥아기똥

mimetika

kolébavě jít, pomalu a do stran,

걸다 jít, kráčet, 가다 jít

아이가 아기똥아기똥 걸음마를 시작했다. Dítě se pomalu kolébavě rozešlo.

아기똥아기똥하다, 아기똥거리다, 아기똥대다

아득

zvuky, mimetika

vzdálený, daleký; křup, skříp (zuby)

예날 minulost, 기억 vzpomínka

거리가 아득하게 멀다. Vzdálenost je hrozně veliká.

아드득 (skříp, křup), 아득히, 아득하게

아득하다, 아득거리다, 아득대다

아슬아슬

mimetika

chladný; těsný, nebezpečný, blízký

아슬아슬 높은 절벽. Nesmírně vysoké útesy.

으슬으슬

아슬아슬하다

아장아장

mimetika

batolit se, ťapat (dítě, malé zvíře)

걸다 jít, kráčet, 가다 jít

아기는 벌써 아장아장 걸음마를 시작하였다. Dítě už začalo chodit batolecími krůčky.

아장아장하다, 아장거리다, 아장대다

앙글앙글

mimetika

usmívat se přátelsky, roztomile (děti), tajně

웃다 smát se

아이가 앙글앙글하며 웃을 때면 엄마는 모든 피로를 잊는다. Když matka vidí, jak se dítě roztomile usmívá, zapomene na únavu.

앙글앙글하다, 앙글거리다, 앙글대다

앙알앙알

mimetika

reptat, stěžovat si (na výše postavené), tiše protestovat, stěžovat si

앙알앙알 조르고만 있으니 원하는 게 뭔지 알 수 있어야지. Nelze si jen stěžovat, musíš vědět, co vlastně chceš.

앙알거리다, 앙알대다, 앙알앙알하다

앙큼상큼

mimetika

krátkými kroky, kradmo

걷다 jít, kráčet, 가다 jít

한 아이가 앙큼상큼 걸어간다. Dítě se batolilo.

아큼상큼, 앙금앙금

앙큼앙큼하다, 앙큼스럽다

앵

zvuky

bzzz (komár)

소리가 나다 ozývat se

모기 komár, 벌 včela

방에서 앵 소리가 난다. V pokoji je slyšet bzučení.

야옹

hlasy zvířat

mňau

울다 - mňoukat

고양이 - kočka

고양이가 야옹하고 울다. - Kočka mňouká mňau.

야옹야옹

야옹야옹하다, 야옹거리다, 야옹대다

야옹이 - kočička, čičinka (dět.)

어기적어기적

mimetika

na nejistých nohách jít, pomalu a nestabilně; nacpat si plnou pusou a zvolna kous
걸다 jít, kráčet, 가다 jít

그는 어기적어기적 술 취한 사람처럼 걷고 있다. Šel nejistě, jako by byl opilý.

어기적어기적하다, 어기적거리다, 어기적대다

어렴풋

mimetika

vágně, nejasně, zastřeně (paměť, pohled, zvuk)

기억 vzpomínka, 생각 myšlenka

어렴풋한 달빛 slabé světlo Měsíce

어렴풋이

어렴풋하다

어물어물

mimetika

váhavě, zdrženlivě, nerozhodně

어물어물하다가 기회를 잃었다. Váhal a váhal, až mu ta příležitost utekla.

우물우물, 아물아물

어물어물거리다, 어물대다, 어물어물하다

어슬렁어슬렁

mimetika

procházet se, kráčet pomalu a trochu nejistě (velcí lidé a zvířata)

걸다 jít, kráčet, 가다 jít

약속 시각이 한 시간이나 넘어서야 그는 어슬렁어슬렁 나타났다. Už bylo více než hodinu po dohodnutém čase schůzky, když se dostavil pomalými kroky.

어슬어슬

어슬렁어슬렁하다, 어슬렁거리다, 어슬렁대다, 어슬렁이다

어정어정

mimetika

procházet se zvolna (velcí lidé a zvířata)

걸다 jít, kráčet, 가다 jít

나는 이런 식으로 어정거리며 날을 보내고 싶지는 않다. Já nechci strávit svůj život tak, že se budu jen tak procházet životem.

어정버정

어정어정하다, 어정거리다, 어정대다

어질어질

mimetika

nejasné vědomí, jako ve snách

형기증 nevolnost

어질어질 현기증이나다 Udělalo se mu mdlo.

어찢어찢

어질어질하다, 어지럽다

어흥

hlasy zvířat

řev tygra (wá, uwá)

울다 - řvát

호랑이 - tygr

호랑이가 어흥 소리를 질렀다. Tygr zařval wá.

어흥이 - tygr (dět.)

언뜻

mimetika

náhle, nečekaně, jako blesk

보다, 눈에 뛰다 zahlédnout, 듣다 zaslechnout

언뜻 보기에는 이야기가 사실 같다. Na první pohled se zdá, že to, co říká, je pravda.

언뜻언뜻, 언뜻번뜻 (náhle se objevit a zmizet)

언뜻거리다, 언뜻대다, 언뜻번뜻하다

얼기설기

mimetika

komplikovaně, propleteně, cik cak

얽히다 zaplést

그는 지붕을 짚으로 얼기설기 엮었다. Střechu si udělal z propletené slámy.

얼기설기하다

얼룩

mimetika

skvrnitý, flekatý; skvrna

옷이 얼룩덜룩 더럽혀져 있었다. Šaty byly zašpiněné skvrnami.

얼룩덜룩, 얼룩얼룩 (pestrobarevné skvrny)

얼룩지다, 얼룩덜룩하다

얼룩말 zebra, 얼룩무늬 pruhy

얼핏

mimetika

náhle, krátce

보다- zhlédnout, 생각하다 - napadnout

나는 아래쪽 호수를 얼핏 보았다. Zhlédl jsem dole jezero.

얼핏얼핏

엉거주춤

mimetika

hrbit se, krčit se, postávat váhavě, napůl stát, napůl sedět

엉거주춤하지 말고 앉아라. Nepostávej a sedni si.

엉거주춤히, 엉거주춤이

엉거주춤하다

엉금엉금

mimetika

jít, ploužit se velkým pomalým pohybem

기어가다 ploužit se, 가다 jít

거북이가 엉금엉금 기어간다. Želva se zvolna ploužila.

엉금엉금하다

엉엉

zvuky, mimetika

hlasitý pláč, vzlykat

우리는 서로 부둥켜안고 엉엉 소리 내어 울었다. Objali jsme se a vzlykali společně.

엉엉거리다, 엉엉대다, 엉엉하다

옆치락뒤치락

mimetika

převalovat se z boku na bok

잠이 안 와서 침대에서 옆치락뒤치락하다. Nemohl jsem usnout, a tak jsem se převaloval v posteli.

옆치락뒤치락하다

오순도순

mimetika

dobře a příjemně si popovídat, pohrát

오랜만에 만난 형제들끼리 오순도순 이야기를 나누었다. Po dlouhé době si sourozenci dobře popovídali.

오순도순

오순도순하다

옹기종기

mimetika

promíchaný, pospolu, promísené různé věci či osoby

계집아이들이 옹기종기 모여 앉아 공기놀이를 하고 있다. Dívky pospolu hráli s míčem.

옹기종기하다

와각와각

zvuky

chrastit, rachotit (nárazy o sebe)

상자 속에 든 공구들이 걸음을 옮길 때마다 와각거렸다. Nástroje v krabici při každém kroku rachotily.

와각와각하다, 와각거리다, 와각대다

와글와글

zvuky, mimetika

hlučný, hlasitý, rušivý zvuk či pohyb; bublat, vřít; náhle se sesypat

사람들도 가장 와글와글 붐볐다. Nejvíc lidí tam bylo nacpáno a hlučelo.

와그르르,

와글와글하다, 와글거리다, 와글대다

와당탕통탕

zvuky, mimetika

buch, žuch, dupání

굴러떨러지다 skutálet se na zem

아이들이 복도에서 와당탕통탕 요란스럽게 장난치는 소리가 들려왔다. Z chodby se ozvalo hlučné dupání dětí, které si tu hrály.

와당탕

와당탕통탕하다, 와다탕거리다, 와당탕대다

와들와들

mimetika

třást se, klepat se; polekat se

떨다 třást se

추워서 와들와들 떨다. Klepal se zimou.

와들와들

와들와들하다, 와들거리다, 와들대다

왈가닥달가닥

zvuky, mimetika

skřípat o sebe, chrastit, rachotit

주방에서 왈가닥달가닥 그릇을 치우는 소리가 난다. Z kuchyně se ozývalo řinčení uklízeného nádobí.

왈가닥왈가닥, 왈각달각

왈가닥달가닥하다, 왈가닥거리다, 왈가닥대다

왱그랑땡그랑

zvuky

zvonit, cinkat, cvakat (hlasitě, kovy)

울리다 znít, cinkat

종 zvon, 방울 rolnička

빈 도시락 속에서 숟가락 젓가락이 왱그랑땡그랑 요란스럽다. V prázdné krabičce hlučně ťukala lžíce o hůlky.

왱그랑왱그랑

왱그랑땡그랑하다, 왱그랑거리다, 왱그랑대다

우글쭈글

mimetika

zmačkaný, vrásčitý

옷 zmačkané oblečení, 얼굴 vrásčitý obličej

우글쭈글한 옷 pomačkané oblečení

우그렁쭈그렁

우글쭈글하다

우두커니

mimetika

nepřítomně (zírat, dívat se), roztržitě

바라보다 zírat, dívat se, 서다 - stát (jako sloup), 앉다 - sedět

먼 산만 우두커니 바라봤다. Jen se nepřítomně díval k vzdáleným horám.

우뚝

mimetika

do výše (tyčit se, tryskat), čnít; náhle zastavit

솟다 - tyčit se

산 - hora

그는 방에 우뚝하다. Je největší (z největších) ve třídě.

우뚝하다

우르르

zvuky

hřmění; chvět se, ve skupině; spadnout z velké hromady, zhroutit se

떨다 chvět se

깜짝 놀라서 가슴이 우르르 떨리다. Lekl jsem se a otrásl jsem se.

우렁우렁, 우르르우르르

우르르우르르하다

우르르

zvuky, mimetika

najednou, hromadně (shromáždit se); vybublat (varem); hřmít; sesypat se na hr

그들은 방으로 우르르 몰려 들어왔다. Nahrnuli se všichni do pokoje.

우르르우르르 hromadně se pohybovat

우르르하다

우물쭈물

mimetika

váhavě, vágně, nejistě

면접 시험 때 우물쭈물해서는 안 된다. Na pracovním pohovoru nemůžeš být nerozhodný.

우물쭈물하다

우지끈뚝뚝

zvuky, mimetika

prasknout, rozbít se, srazit se (velké předměty)

부서지다 zničit se, 부러지다 zlomit se

불길속에서 나무들이 우지끈뚝뚝 부러지고 있다. V plamenech stromy praskají.

우지끈우지끈, 우지끈, 우지끈뚝

우지직우지직

zvuky, mimetika

praskat, křupat (rozbíté věci), praskat (oheň), křupat (kousat křehké jídlo)

씹다 kousat, 꺼지다 rozbít se, prasknout

불길 plameny

그는 싱싱한 풋고추를 우지직 씹어 먹었다. Jedl křupavé čerstvé pálivé papričky.

우지직

우지직하다, 우지직거리다, 우지직대다

웅성웅성

komiks, zvuky, mimetika

hlučení, hučení (více lidí společně mluví či šeptá)

사무실 전체가 그 뒷공론으로 웅성거려요. Celá kancelář si povídá o té novince.

웅성웅성하다, 웅성거리다, 웅성대다

응얼응얼

zvuky, mimetika

povídat si pro sebe, mumlat si, číst si tiše nahlas

그는 밥 지을 쌀 한 톨 없다고 응얼응얼하며 집을 나섰다. Nemám tu ani tchong rýže na jídlo, mumlal si pro sebe, když odcházel z domu.

응얼응얼하다, 응얼거리다, 응얼대다

윙윙

hlasy zvířat

bzzz (hmyz, včely), hvízdání (vítr), vrčení (stroje), bzučení (소리) 나다, 내다 - bzučet, svištět

벌 - včely, 바람- vítr, 벌레 - hmyz, 기계 - stroj, 모기 - komár

선풍기의 윙하는 소리 - vrčení větráku

윙, 웅 (siréna sanitky apod.), 웅웅 (komár), 앵 (komár)

윙윙하다, 윙윙거리다, 윙윙대다

음매

hlasy zvířat

bú, bučení

울다 - bučēt

소 - kráva, 송아지 - tele

어미 소와 떨어진 송아지는 음매 소리만 내고 있다. Tele odloučené od matky jen bučelo.

음매음매, 매매애, 음매애, 엄매

이글이글

mimetika

jasně, zářivě (planout), být lesklý, zářivý

타다 planout

그의 푸른 눈이 이글이글 타오르고 있었다. Jeho modré oči zářily.

이글이글하다, 이글거리다, 이글대다

잔뜩

mimetika

zcela, plně, úplně

먹다 - sníst, 취하다 být opilý

책이 잔뜩 쌓여 있는 책상 stůl plný knih

잔뜩잔뜩

잘랑잘랑

zvuky

cinkat, zvonit

소리 나다, 내다 znít

방울 rolnička, 동전 drobné mince

주머니에는 10원짜리 동전만이 잘랑거린다. V peněžence mi cinká jen desetiwonová mince

잘랑하다, 잘랑이다

재깍재깍

zvuky, mimetika

upovídáně, halasně, povídat si hlasitěji

말하다 mluvit

교실에서는 아이들이 재깍재깍 떠들어 대고 있었다. Ve třídě žáci hlučně povídali.

재깍재깍하다, 재깍거리다, 재깍대다, 재깍이다

재잘재잘

zvuky, mimetika

upovídáně, povídat si tiššími hlasy, štěbetat (i ptáci)

말하다 mluvit

영희는 학교에서 있었던 일을 동생에게 재잘재잘 이야기했다. Jonghui pořád vyprávěla bratrovi o tom, co bylo ve škole.

재잘재잘하다, 재잘거리다, 재잘대다

쟁강쟁강

zvuky

cinkat, rachotit (jemně, sklo, kov)

유리 sklo

유리컵이 쟁각 소리를 내며 부딪쳤다. Skleněné šálky zacinkaly.

쟁강

쟁강거리다, 쟁강대다

쟁그랑쟁그랑

zvuky

cinkat (sklo, kov)

깨지다 - rozbít se

유리 sklo

아이가 동전을 쟁그랑거리며 놀고 있었다. Dítě si hrálo s cinkajícími mincemi.

쟁그랑

쟁그랑거리다, 쟁그랑대다, 쟁그랑하다

저벅저벅

zvuky, mimetika

kráčet těžkými kroky

걸다 jít, kráčet, 가다 jít

누군가가 저벅저벅 자갈을 밟고 현관 쪽으로 다가온다. Někdo našlapoval venku po vrzajícím štěrku a vstoupil na verandu.

저벅저벅하다, 저벅하다, 저벅거리다, 저벅대다,

절뚝절뚝

mimetika

kulhat, šmajdat

걷다 jít, kráčet, 가다 jít

다리를 절뚝절뚝 절며 걸어가다 . Kulhavě chodit

절뚝절뚝

절뚝절뚝하다, 절뚝거리다, 절뚝대다, 절뚝이다

조마조마

mimetika

neklidný, nervózní, pln obav

가슴 srdce

조마조마 문을 열고 들어가다가 vešel nezávážně dovnitř

조마조마하다

졸졸

zvuky, mimetika

v řadě za sebou; téci, stékat (menší voda)

시냇물이 졸졸 흐르다 . Městský potok zvolna teče.

졸졸

졸졸하다, 졸졸거리다, 졸졸대다

종알종알

zvuky, mimetika

mumlat si pro sebe, bručet si tiše (hl. ženy a děti)

말 řeč, slova

딸아이가 옆에서 계속 시끄럽게 종알거린다. Moje malá dcerka vedle mě pořád něco brebentí.

중얼중얼, 쯤얼쯤얼

종알종알하다, 종알거리다, 종알대다

주렁주렁

mimetika

plný, obsypaný (ovocem)

달리다 viset

열매 Plody

열매가 주렁주렁 달리다 Strom je obsypaný plody.

주렁주렁하다

주룩주룩

zvuky, mimetika

téci (proudem), pršet

내리다 padat - pršet

비가 déšť

비가 주룩주룩 내리고 있었다. Déšť padal v proudech.

쭈룩쭈룩

주룩주룩하다, 주룩하다, 주룩거리다, 주룩대다

주춤주춤

mimetika

váhavě, nejistě

컵을 먹은 학생은 주춤주춤 선생님께 다가갔다. Vystrašený student váhavě přicházel k učiteli.

주춤주춤하다, 주춤거리다, 주춤대다

줄줄

zvuky, mimetika

v řadě za sebou, téci (větším proudem)

눈물이 줄줄 흐르다. Slzy jí tekly proudem.

줄줄대다, 줄줄거리다

지긋지긋

mimetika

snaživě, trpělivě; protivně, otravně, krutě

그 사람이 하도 말을 많이해서 지긋지긋 합니다. Ten člověk je tak upovídaný, že jsemz toho celý otrávený.

지긋이

지긋지긋하다

지지배배

hlasy zvířat

čiříkat - vlaštovka, skřivan aj.

봄이면 제비가 지지배배 노래 부른다. Na jaře zpívají vlaštovky.

지척지척

mimetika

trmácet se, plahočit se

걷다 jít, kráčet, 가다 jít

그는 어둠과 습기가 뱀 길을 지척지척 걸어서 술집을 찾아 나섰다. Plahočil se temnou a vlkou cestou a našel hospodu.

지척거리다, 지척대다

질질

komiks, zvuky, mimetika

vléci se, šourat se, táhnout po zemi; drobit, kapat

아이가 과자 부스러기를 질질 흘리며 먹고 있다. Dítě jedlo sušenky a drobilo všude okolo.

찼찼, 잘잘

질질거리다, 질질대다, 질질하다

징검징검

mimetika

kráčet, přejít, rázovat

걷다 jít, 디디다 našlapovat

돌을 징검징검 디디며 개울을 건넌다. Našlapoval na kameny a přešel říčku.

징검다리 přechod z kamenů (řeky apod.)

짹 짹

hlasy zvířat

πίπ πίπ

울다 - pípat, cvrlikat, štěbetat

새 - pták, 참새 - vrabec

새가 나무 위에서 짹짹거리고 있다. - Na stromě zpívá pták.

짹짹 (nář.)

짹짹거리다, 짹짹대다, 짹짹하다

짹 짹

zvuky, mimetika

svítit, zářit (slunce); bubnovat na kovové předměty, břink

햇볕 sluneční paprsky

햇볕이 짹짹 내리쬐는 바닷가 Pláž koupající se ve slunečním svitu

짹짹히

짹짹하다

쩌르렁쩌르렁

zvuky

zvonit, cvakat, řinčet, znít daleko (hlas)

호랑이 소리가쩌르렁쩌르렁 울러 퍼졌다. Řev tygra se rozléhal do dále.

저르렁

쩌르렁거리다,쩌르렁하다

쩨룩쩨룩

mimetika

kulhat, pokulhávat

걷다 Jít

다리를 다쳐쩨룩쩨룩 걷는다. Zranil si nohu a hodně kulhá.

쩨룩쩨룩

쩨룩쩨룩하다,쩨룩하다,쩨룩거리다,쩨룩대다,쩨룩이다

쭈글쭈글

mimetika

zmačkaný, povadlý, vrásčitý

잎 povadlý list, 종이 zmačkaný papír, 피부 - vrásčitá kůže

내 치마가 쭈글쭈글하다. Moje sukně je zmačkaná.

쭈글쭈글하다, 쭈글거리다, 쭈글다, 쭈그러들다, 쭈그리다

찍찍

hlasy zvířat

πίσκ πίσκ (myš), πίπ πίπ (pták)

울다 - πίσkat, πίpat

쥐 - myš, 새 - pták

밤이 되면 쥐가 찍찍 운다. V noci myši pískejí.

찍, 찌찍

찍찍거리다, 찍찍하다, 찍찍대다

짱얼짱얼

zvuky, mimetika

mručet, nespokojeně nebo rozzlobeně si mumlat pro sebe

보채다 fňukat, sténat

아이가 밥도 안 먹고 하루 종일 짱얼짱얼 보채기만 한다. Dítě ani nejedlo a jen celý den fňuká.

짱얼짱얼

짱얼짱얼하다, 짱얼거리다, 짱얼대다

찰각찰각

zvuky

cvaknout, klapnout

사진기를 매고 찰각찰각 셔터를 눌러 대는 어른들 Lidé, kteří si vezmou foťák a cvakají spouští

찰카닥

찰각찰각하다, 찰각하다, 찰각거리다, 찰각대다, 찰각이다

챙그랑

komiks, zvuky, mimetika

břink, prask (rozbíjené sklo)

유리 sklo

무언가 챙그랑 깨지는 소리가 들렸다. Ozval se zvuk, jakoby se něco rozbilo.

챙그랑

챙그랑하다, ㅍ 챙그랑하다, 챙그랑거리다, 챙그랑대다

축축

mimetika

mokký, vlhký, zmáčený, vlhký; vahnout, sklánět se

옷이 아직 축축하다. Šaty jsou ještě vlhké.

축축이

축축하다

칙칙폭폭

zvuky

ššš (parní lokomotiva, vlak)

소리를 내다 vydávat zvuk

기차 parní lokomotiva, vlak

기차가 칙칙폭폭 마을을 지나갔어요. Vlak prohučel vsí.

캐캐

zvuky

kašlat, odkašlat si

그는 목이 막히는지 연방 캐캐댔다. Odkášlával si, jakoby mu něco zaskočilo v krku.

캐캐,하다, 캐캐거리다, 캐캐대다

콜록콜록

zvuky

kašlat, kuckat

기침 kašel

감기에 걸린 어린아이가 콜록 기침을 한다. Nemocné dítě kašlalo.

콜록콜록하다, 콜록하다, 콜록거리다, 콜록대다

괴괴

mimetika

zapáchat, smrdět

생선이 썩어 괴괴하다. Ryba je zkažená a smrdí.

퀴퀴

괴괴하다

쿨쿨

zvuky, mimetika

chrápání; téci proudem

코를 골다 chrápat, 자다 spát

쿨쿨 코를 골며 자다 . Spal a chrápal.

꿀꿀 (téct)

쿨쿨하다, 쿨쿨거리다, 쿨쿨대다

쿵쿵

zvuky

bum, prásk (opakovaně - výbuch, dopad, buben)

북, 장국 buben

우채부가 대문에 쿵쿵 두드렸다. Listonoš zabušil na hlavní bránu.

쿵, 쿵쿵

쿵쿵거리다, 쿵쿵대다, 쿵쿵하다, 쿵쿵이다

킵킵

zvuky, mimetika

usmívat se zadržovaným smíchem, uchichtnout

웃다 smát se

그림을 쳐다보며 킵킵 웃었다 Dívaly se na obraz a pochichtávaly se.

킵킵하다, 킵킵거리다, 킵킵대다

킬킬

zvuky, mimetika

smát se zadržovaným smíchem, chichotat se, hihňat se

웃다 smát se

학생들은 선생님을 놀리고 웃음을 참지 못해 킬킬 웃어댔다. Studenti si dělali z učitele legraci a protože se nemohli smát nahlas, jen se hihňali.

낄낄

킬킬거리다, 킬킬하다, 킬킬대다

타박타박

mimetika

ploužit se, kráčet pomalu; být suchý, vysušený

걷다 Jít

여자가 피로한 걸음으로 타박타박 길을 걷고 있다. Dívka se vyčerpaně ploužila cestou...

터벅터벅

타박타박하다, 타박거리다, 타박대다

탁

zvuky, mimetika

bum, prásk; plivnutí; uvolnit, ulevit; bez překážek, volně otevřený; náhle přeruš

침을 뱉다 plivnout, 닫다 - zavřít

문을 탁 닫았다. Práskl dveřmi.

탁탁, 퍽

탈탈

zvuky

klepat prach, sklepat, klapat

털다 oprášit, oklepat

걸음 ploužit se, trmácet se, 주머니 털다 vyprázdnit peněženku do posledního h
먼지를 탈탈 털어 낸다. Oprášil prach.

탈탈거리다, 탈탈대다, 탈탈하다

탕탕

zvuky

bum, prásk

총 pistole

총을 탕탕 쏘다. Revolver vystřelil prásk prásk.

땅땅

터덜터덜

zvuky, mimetika

ploužit se, kráčet pomalu; rachotit, řachtat;

걷다 Jít, 소리 나다 znít

터덜터덜 걷어가는 그의 뒷모습이 몹시 측은해 보였다. Zezadu byl na jeho
ploužící se postava vypadala smutně.

터덜터덜하다, 터덜거리다, 터덜대다

털럭털럭

zvuky, mimietika

cinkat, kývat, houpat se (silně)

뿔 때 배낭이 털럭털럭했다. Při běhu mu batoh skákal na zádech.

달랑달랑

털럭털럭하다

털버덕털버덕

zvuky, mimetika

plesknout, šplouchnout, usednout hlučně

주저앉다 usednout

군인들이 행군에 지쳐서 길가에 털버덕털버덕 주저앉는다. Znavení vojáci usedali na okraji cesty.

털벅털벅, 털퍼덕털퍼덕

털버덕털버덕하다, 털버덕하다, 털버덕거리다, 털버덕대다

털씩

komiks, zvuky, mimetika

náhle se zhroutit, upadnout, spadnout, leknout

쓰러지다 zhroutit se, 주저앉다 sednout si

털씩 무릎을 꿇다 Padl na kolena.

털씩

털씩거리다, 털씩대다, 털씩하다, 털씩털씩하다

털 털

zvuky

rachotit, klapat

(먼지를] 털다 vyklepávat prach

엔진이 왜 털털거리죠? Proč ten motor rachotí (klepe)?

털털거리다, 털털대다

텅

zvuky, mimetika

prásk, bum; zcela (prázdný)

비다 - prázdní

복도는 텅 비어 있었다. Chodba byla zcela prázdná.

탕

통 통

zvuky

dupot, dunění, bouchat

두드리다 ťukat, 뛰다 běhat

농구공기 마룻바닥에서 통통 튀었다. Basketbalový míč bouchal o podlahu.

통통거리다, 통통대다

투덜투덜

mimetika

mumlat, stěžovat si, nadávat

그는 항상 날씨나 정부에 대해 투덜거린다. Pořád si stěžuje na počasí nebo na vládu.

두덜두덜

투덜투덜거리다, 투덜투덜대다, 투덜투덜하다

툑

zvuky

bum, bác (úder, dopad, destrukce)

떨어지다 - spadnout, 터지다 - rozbít se, 치다 - ťukat, plácát

감이 툑 떨어졌다. Tomel bum na zem.

투옥, 툑툑

통탕통탕

zvuky

bouchat, dupat; výstřely

울리다 - znít

총 revolver, střelná zbraň

산 너머에서 통탕통탕 총소리가 들어왔다. Přes horu zazněly výstřely.

와당통탕, 와당탕통탕

통탕통탕하다, 통탕거리다, 통탕대다

팡팡

zvuky, mimetika

točit se dokola (i hlava); myslet dobře; zvuk výstřelu, silně smrkat
돌다 točit se, 눈이 ...돌다 - být ve spěchu

머리가 팡팡 잘 돌아간다. Dobře mu to myslí.

팡팡히, 뱅뱅 (točit, viz 빙빙)

팡팡하다, 팡팡거리다, 팡팡대다

핑

zvuky, mimetika

bum, prásk (výbuch), rup, ric (trhání); žbluňk, šplouch (velká věc)
터지다 rozbít se

창문에 구멍이 핑 뚫렸다. Prásk udělal díru do okna.

푹

mimetika

zcela, hodně

쉬다 - odpočinout si, 자다 - spát dosyta, 끓다 - uvařit, 쏘시다 - bodnout (silně),
잠 spánek, 이불 - deka

푹 자더니 몸이 개운하다. Po dlouhém spánku jsem osvěžený.

푹푹, 푸욱

퐁

komiks, zvuky

vypouštět plyny, prdět, žbluňk

방귀를 퐁 꺼다. Prdnout si.

퐁

퐁덩

zvuky

šplouch, šplích (velká věc padne do hluboké vody)

바다로 퐁덩 빠져 버렸다. Spadnul se šplouchnutím do moře.

퐁덩퐁덩, 퐁덩실

퐁덩거리다, 퐁덩대다, 퐁덩퐁덩하다

하하

zvuky, mimetika

haha, hlasitý smích (dosp.) s otevřenými ústy; ach (překvapení, nespokojenost)

웃다 smát se

그의 재치 있는 농담에 모두 하하 웃었다. Tomu vtipnému žertu se všichni smáli.

아하하, 허허 tišší smích, 헤헤, 호호

하하하다, 하하거리다, 하하대다

해죽해죽

mimetika

usmívat se spokojeně, uculovat se

웃다 smát se

그의 해죽해죽 웃는 모습은 젊었을 때와 같았다. Když se takhle usmíval, vypadal jako za mlada.

히죽히죽 nepřátelsky, 해죽해죽, 해죽발죽

해죽해죽하다, 해죽거리다, 해죽대다

허겁지겁

mimetika

rychle, bezhlavě (běžet, prchat)

도망가다 prchat, 먹다 hltat

그들은 허겁지겁 도망쳤다. Rychle prchali pryč.

허겁지겁하다

허둥지둥

mimetika

ve spěchu, bezhlavě, bez rozmyslu rychle

허둥지둥 밖으로 뛰어나갔다. Vyběh spěšně ven.

허둥거리다, 허둥대다

허우적

mimetika

máchat rukama nebo nohama ve vzduchu; snažit se uniknout z těžké situace

물에 빠져 매우 허우적거렸다. Spadl do vody a máchal rukama a nohama.

허우적허우적

허우적거리다, 허우적대다, 허우적이다, 허우적하다, 허우적허우적하다

헐떡

zvuky, mimetika

lapat po dechu, těžce oddechovat, hekat, funět

숨 dech

그녀는 헐떡거리며 몇 마디를 말했다. Ta dívka ztěžka oddychovala a pronesla pár slov.

헐떡헐떡

헐떡거리다, 헐떡대다, 헐떡이다, 헐떡헐떡하다

헤죽헤죽

mimetika

lehce kráčet; usmívat se

걷다 jít, 웃다 usmívat se

그은 헤죽헤죽 웃기만 한다. Jen se usmíval.

헤죽헤죽하다, 헤죽거리다, 헤죽대다

활짝

mimetika

široce, dokořán (otevřít, roztáhnout křídla, rozkvést), široce, zářivě (se usmát)

열다 otevřít, 웃다 usmát se, 피다 kvést

날개 křídla rozepjat

나무에 꽃이 활짝 피어 있었다. Strom byl plný květů.

활활

mimetika

mávat, šlehat (plameny), ovívat

날다- letět, 타다 -hořet

새 - pták, 불 - oheň, 부채 vějíř

솔개가 활활 날았다. Luňák mával křídly.

훨훨

휙

zvuky, mimetika

škub, tah, rychlý hod; zadutí větru

바람 vítr

그가 휙 나가 버렸어요. Náhle odešel.

휙휙, 휙

후닥닥

komiks, zvuky, mimetika

spěšně, rychle, zbrkle škubnout, pohnout, otevřít

층계를 후닥닥 뛰어 내려가다 Rychle seběhl ze schodů.

후다닥, 화다닥

후닥닥거리다, 후닥닥대다, 후닥닥하다, 후닥닥후닥닥하다

후딱후딱

mimetika

rychle jako blesk, rychle utíkat (čas)

그녀는 1년에 책을 4권쯤 후딱후딱 써 낸다. Napsala během jednoho roku v
cuku letu čtyři knihy.

후다닥

후

zvuky

lok (hlt),, hek, fú

마시다 pít

국물을 후 들이켜다 Hltat polévku.

훨훨

mimetika

mávání, máchání (křídél); šlehání plamene; ovívat, svlékat rychle

부채질하다, 부치다 - ovívat vějířem, 날다 - letět, 옷을 벗다 - svlékat se spěšně

새 - pták, 부채(를) - vějíř, 옷(을) - oblečení, 불 oheň

집이 훨훨 타올랐다. Dům hořel v plamenech.

활활

휘

zvuky

fííí, svist, fů

불다 - vát, fičet

바람 - vítr

센 바람이 휘휘 불다. Vítr silně fouká.

휘휘

휘적휘적

mimetika

jít a máchat rukama

걷다 jít

저 혼자만 휘적휘적 친구의 집으로 자러 갈 수는 없었다. Nemůžu přece jen tak vpochodovat ke kamarádovi na přespání.

휘적휘적하다, 휘적거리다, 휘적대다, 휘적이다

휘청휘청

mimetika

potácet se, kymácet se; být pružný, ohebný

걷다 jít

열매가 가지 끝에 휘청휘청 매달렸다. Ovoce se na konci větve pohupovalo.

휘청휘청하다, 휘청하다, 휘청거리다, 휘청대다, 휘청이다

휘휘

mimetika

kolem dokola

감다 - omotat, 둘러보다 - rozhlížet se, 젓다 - míchat

그녀는 목에 목도리를 휘휘 감았다. Omotala si krk kolem dokala šálou.

휘휘친친

흐늘쩍흐늘쩍

mimetika

chv2t se nebo hýbat velmi pomalu

걷다 jít

저녁때가 되자 일꾼들은 모두 일을 멈추고 흐늘쩍흐늘쩍 식당으로 걸어갔다. Jak nastane večer, začnou dělníci pomalu odcházet do restaurace.

흐늘쩍흐늘쩍하다, 흐늘쩍거리다, 흐늘쩍대다

흐뭇

mimetika

potěšeně, uspokojeně, radostně

그 부부는 가난했지만 커 가는 자녀들을 보면 흐뭇하기만 했다. Ti manželé byli sice chudí, ale když viděli své rostoucí děti, byli stále spokojení.

흐뭇하다, 흐므뭇하다

흐흐

zvuky, mimetika

smát se (muži) přátelsky

웃다 smát se

할아버지께서 뒤통거리며 걷는 손자를 보며 흐흐거리신다. Dědeček hleděl na svého batolícího se vnoučka a spokojeně se zasmál.

으흐흐, 어흐흐

흐흐하다, 흐흐거리다, 흐흐대다

흔들흔들

mimetika

třást (se), chvět (se), kývat se, pohupovat se

움지가디 - pohybovat se, 춤 추다 tančit

손잡이가 흔들흔들 빠질 것 같아서držadlo se třáslo jako by mělo upadnout

한들한들

흔들다, 흔들리다, 흔들거리다, 흔들대다, 흔들흔들하다

흔들의자 - houpací křeslo

흘쩍

mimetika

prodlužovat, zdržovat, dělat líně

일 pomalá práce, 걸음 líná chůze

그가 일을 흘쩍거렸다. Pracoval líně a pomalu.

흘쩍흘쩍

흘쩍거리다, 흘쩍이다, 흘쩍대다, 흘쩍흘쩍하다

히히

zvuky, mimetika

smát se potěšeně, chichotat se, usmívat se

웃다 smát se

그가 히히 웃는다. On se směje.

이히히, 희희, 히히덕

히히하다, 히히거리다, 히히대다

히힝

hlasy zvířat

ihahá, ržání koně

울다 - ržát

말 - kůň

제 백마가 히힝 울었다. Můj bělouš zaržál.

이히힝

히힝거리다 - ržát, hýkat

힐끗

mimetika

pohlédnout, podívat se

보다 dívat se, 쳐다보다 podívat se, 돌아보다 ohlédnout se

나는 그를 힐끗 보았다. Zahlédl jsem ji.

힐끗, 힐끔, 힐끗힐끗

힐끗거리다, 힐끗대다, 힐끗하다

Rejstřík

간질간질

갈팡질팡

개골개골

고래고래

곤드레만드레

곱슬곱슬

구구

귀뚱귀뚱

글썽

기력기력

기우뚱기우뚱

까르르

까옥까옥

깍깍

깔깔

깜박

깜짝

깍깍

깡깡

깍

걱둑걱둑

겉겉

꼬깃꼬깃

꼬꼬택

꼬끼오

꼬르륵

꼬박꼬박

꼬부랑꼬부랑

꼬치꼬치

꼭

곰작

꽉

꽝

꽤꽤

꽤꽤

피꿀피꿀

피꿀피꿀

꾸르륵

꾸벅꾸벅

꿍

꿀걱꿀걱

꿀꿀

꿈틀

끄덕

곰쩍

끼룩끼룩

낄낄

나불나불

나직나직

남남

느릿느릿

달가닥달가닥

달달

달콤

대그락대그락

대롱대롱

더듬더듬

도란도란

되뚱되뚱

두근두근

두덜두덜

두리번

둥글둥글

뒤척

뒹굴

드르릉

따근따근

따르릉따르릉

딱

딱딱

딸각딸각

딸꾹딸꾹

딸랑딸랑

때그락때그락

땡땡

떠듬떠듬

또박또박

뚜렛

뚜벅뚜벅

뚝

뚝뚝뚝뚝

뚱뚱뚱뚱

뚱뚱

뜨끈뜨끈

말랑말랑

망설망설

매

매끈매끈

멤멤

맹꽁맹꽁

머뭇

멀쩡

멍멍

문득

물끄러미

미끌

밀치락달치락

바각바각

바락바락

바삭바삭

바싹

바지지

바지직바지직

반들반들

반짱

방글방글

방긋방긋

방실방실

번쩍

벌떡

벌벌

벌컥

보글보글

부들부들

부석부석

부엩부엩

불쑥

붕붕

비스듬

비슬비슬

비슷

비실비실

비악비악

비칠비칠

비틀비틀

비틀비틀

빈둥빈둥

빙

빙글빙글

빙빙

빠직

뺏뺏

빵

빵빵

뽕뽕

뽕뽕

뽕뽕

뽕죽뽕죽

뿌듯

뼈걱뼈걱

사뿐사뿐

살금살금

살금살금

살살

살짝

상글상글

상긋상긋

새실새실

생글생글

생긋생긋

서성

선뜻

성큼성큼

속삭

좌

수군수군

숙덕숙덕

슬슬

슬쩍

시금떨떨

시끌

시들시들

시시콜콜

실실

싱글싱글

싱싱

싸늘

쌉쌉

쌀쌀

쌩

쏘삭쏘삭

쌌

쓰르륵 쓰르륵

씩

아기똥아기똥

아득

아슬아슬

아장아장

앙글앙글

앙알앙알

앙큼앙큼

앵

야옹

어기적어기적

어렴풋

어물어물

어슬렁어슬렁	우두커니	줄줄
어정어정	우뚱	종알종알
어질어질	우르르	주렁주렁
어흥	우르르	주룩주룩
언뜻	우물쭈물	주춤주춤
얼기설기	우지끈뚝뚝	줄줄
얼룩	우지직우지직	지긋지긋
얼핏	웅성웅성	지지배배
엉거주춤	웅얼웅얼	지척지척
영금영금	윙윙	질질
영영	음매	징검징검
옆치락뒤치락	이글이글	짹짹
오순도순	잔뜩	쟁쟁
옹기종기	잘랑잘랑	쩌르렁쩌르렁
와각와각	재깅재깅	쩨룩쩨룩
와글와글	재잘재잘	쭈글쭈글
와당탕통탕	쟁강쟁강	짹짹
와들와들	쟁그랑쟁그랑	짱얼짱얼
왈가닥달가닥	저벅저벅	찰각찰각
왁그랑댕그랑	절뚝절뚝	챙그랑
우글쭈글	조마조마	축축

칙칙폭폭

캐캐

쿨룩쿨룩

괴괴

쿨쿨

쿵쿵

킁킁

킬킬

타박타박

탁

탈탈

탕탕

터덜터덜

털럭털럭

털버덕털버덕

털씩

털털

텅

통통

투덜투덜

툑

통탕통탕

팽팽

평

푹

퐁

퐁덩

하하

해죽해죽

허겁지겁

허둥지둥

허우적

헐떡

헤죽헤죽

활짝

활활

획

후닥닥

후딱후딱

훅

훅훅

휘

휘적휘적

휘청휘청

휘휘

흐늘쩍흐늘쩍

흐뭇

흐흐

흔들흔들

흘쩍

히히

히힝

힐끗